

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
CARRERA DE LINGÜÍSTICA

**TRABAJO DE FIN DE GRADO PREVIO A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA**

**SUSTRATOS DEL HABLA QUITENA EN EL DISCURSO DE LA NOVELA
PACHO VILLAMAR DE ROBERTO ANDRADE**

JÉSSICA LIZBETH GÓMEZ CADENA

DIRECTORA: DRA. GUADALUPE UQUILLAS

QUITO, 2023

DEDICATORIA

A todas las mujeres de mi familia, ustedes me enseñaron el verdadero significado de trabajo duro.

Agradecimientos

A Guadalupe, por la confianza puesta en mí, por la paciencia, buenos consejos, ánimos y anécdotas, sin esas palabras alentadoras, este trabajo no hubiera sido posible.

A mis padres, por las oportunidades que me han permitido tener, los chistes y las llamadas a medianoche.

A mis hermanos, por las risas, los consejos y por darse cuenta de mi ánimo a través de las llamadas.

A mis abuelitas y tías, por los abrazos, la comida extra y la preocupación.

A Karol, Karen, Alex y Cami, por su amistad y la compañía recibida durante estos años sola en una nueva ciudad, sin ustedes no estaría aquí.

A mis amigos de toda la vida, Liz y Darlyn, por recordarme lo bonito que es sonreír.

A Ale, por escucharme, abrazarme de lejos y aconsejarme, nunca terminaría de agradecer todo lo que has hecho.

A los Biti, su música e historia han sido la mayor inspiración.

Resumen

Los quiteños se caracterizan por su manera de hablar llena de rasgos propios, producto del prolongado contacto entre la versión dialectal llegada del español peninsular y la lengua indígena kichwa. Es por esta razón, que la presente investigación analiza los sustratos del habla quiteña encontrados en la novela *Pacho Villamar* (1900) de Roberto Andrade y evalúa las características principales del habla quiteña de finales de siglo XIX y principios del XX. Este es un estudio descriptivo, analítico e interpretativo de naturaleza léxica, morfosintáctica y fonológica en la que se demuestra que el habla quiteña de la época evidencia un abundante uso de diminutivos, ecuatorianismos, Kichwismos, y modismos que remiten a la idiosincrasia del quiteño, su cultura e identidad. Todos estos rasgos ponen de manifiesto enunciados y actos de habla de naturaleza cortés en los que la atenuación y las demostraciones afectivas están presentes en los vocativos utilizados en la novela, además de la tendencia a precisar una distancia entre los estamentos sociales a través del uso del voseo.

Palabras clave: sustratos del habla ecuatoriana, habla quiteña, español ecuatoriano, lingüística, cortesía, atenuación, clases sociales.

Abstract

Quiteños are characterized by their way of talking, full of Ecuadorian features, the influence of peninsular Spanish and the indigenous Kichwa language. For this reason, the present research analyzes the substrates of Quiteños' speech found in the novel *Pacho Villamar* by Roberto Andrade. The purpose of the study is to collect the main characteristics of Quiteños' speech in the 19th century. This analysis is a descriptive, analytical, and interpretative study of the lexical, morphosyntactic, and phonological features in which it is evident that the Quiteños'

speech of the time is full of diminutives, Ecuadorianisms, *Kichwismos*, and idioms that refer to the idiosyncrasy of Quiteños, their culture and identity. All of these features reveal utterances and speech acts of politeness in which attenuation and affective demonstrations are present in the vocatives used in the novel. In addition, the tendency to specify the distance between social strata is shown through *voseo*.

Keywords: Ecuadorian speech substrates, Quiteños' speech, Ecuadorian Spanish, linguistics, politeness, attenuation, social classes

Índice de Contenidos

Antecedentes	8
Justificación	9
Introducción	10
Objetivos.....	11
Objetivo general	11
Objetivos específicos.....	11
Metodología	11
Marco Teórico.....	12
1. Lingüística	12
1.1. Morfología.....	13
1.2. Sintaxis	13
1.3. Fonología.....	14
2. Sociolingüística.....	14
2.1. Variedades de la lengua.....	14
2.1.1. Variedad diacrónica o histórica.....	15
2.1.2. Variedad diatópica o geográfica.....	15
2.1.3. Variedad diastrática o social.	15
2.1.4. Variedad diafásica o funcional.....	15
2.2. Dialecto, sociolecto e idiolecto.....	16

2.3.	Niveles del lenguaje.....	16
2.3.1.	Nivel culto.....	16
2.3.2.	Nivel estándar.....	16
2.3.3.	Nivel coloquial o familiar.	17
2.3.4.	Nivel vulgar.....	17
2.4.	Registros.....	17
2.5.	Identidad lingüística.....	18
2.6.	Contacto de lenguas.....	18
2.6.1.	Definición.....	18
2.6.2.	Préstamos, transferencias e interferencias lingüísticas.....	18
2.6.3.	Rasgos morfosintácticos del habla quiteña.	19
2.6.3.1.	El habla quiteña.	19
2.6.3.2.	El uso de haber de + infinitivo.....	19
2.6.3.3.	El uso del pretérito perfecto.....	20
2.6.3.4.	Atenuación.....	20
2.6.3.5.	El uso de vos, tú y usted.....	21
2.6.3.6.	Diminutivos.....	22
2.6.3.7.	Aumentativos.....	22
2.7.	Usos del lenguaje.....	23
2.7.1.	Modismos.....	23

2.7.2. Kichwismos.....	23
2.7.3. Ecuatorianismos	24
2.7.4. Coloquialismos.....	24
2.8. Algunos rasgos fonológicos.....	25
3. Sobre el autor y la novela.....	25
Análisis	27
Conclusiones y recomendaciones	48
Referencias.....	51
Anexos	58

Índice de Tablas

Tabla 1. <i>Análisis de los sustratos del habla del libro Pacho Villamar</i>	27
--	----

Antecedentes

En cuanto a estudios contrastivos, se encuentra el trabajo de Vergara Alcívar (2003), “Sustratos de oralidad en la escritura de la cultura popular: un análisis de *Los que se van* desde los estudios culturales”, en el que se analizan las características orales dentro de la narrativa. Dicho estudio se centra en un análisis crítico al tratar de legitimar las tradiciones orales dentro de la escritura artística de *Los que se van*. Asimismo, Zaldumbide (2022) en su estudio “Análisis de la oralidad presente en las noticias tomadas del diario Últimas Noticias de Quito” realiza un análisis del discurso a nivel pragmático, sintáctico y sociolingüístico en el que relaciona los rasgos encontrados con la presencia de las características orales propuestas por Walter Ong. Los dos estudios mencionados no se relacionan con la presente monografía ya que esta no se centra en la oralidad sino en analizar los rasgos típicos del habla quiteña y su idiosincrasia dentro de la novela *Pacho Villamar*.

En cuanto a análisis de obras literarias se encuentra el estudio “The Villagers: Análisis pragmático de la cortesía lingüística en la traducción literaria de Bernard Dulsey realizado” realizado por Ginez (2019), en esta investigación se analizan los rasgos pragmáticos de la cortesía dentro de la versión traducida de la obra *Huasipungo* con el propósito de evaluar y resaltar las discrepancias presentes en la traducción. Este estudio se basa en una obra literaria, sin embargo, tiene un propósito y enfoque diferente al del presente análisis de los sustratos del habla quiteña.

Por otro lado, en Panamá se realizó un “análisis morfosintáctico y léxico-semántico de las canciones Ligia Elena, Decisiones, Amor y Control de Rubén Blades” (Salcedo, 2014)., en el que se reconocen estructuras morfosintácticas y léxicas dentro de las canciones de salsa con el propósito de interpretar las diferentes estructuras gramaticales encontradas en las canciones.

Nuevamente, difiere con el presente trabajo ya que el estudio de Salcedo está enfocado en las características lingüísticas de la música y no de la literatura.

Por último, es preciso mencionar el libro de Kany “Sintaxis Hispanoamericana” publicado en 1976 y al libro de Toscano (1953) denominado “El Español En El Ecuador”. Estas obras cuentan con investigaciones sobre la evolución del español hispanoamericano y del español ecuatoriano en cuanto a rasgos léxicos, morfosintácticos y fonológicos. Dichos aspectos se tomarán en cuenta durante el análisis de los rasgos encontrados en la novela *Pacho Villamar*. De igual manera, los diccionarios de ecuatorianismos de Córdova (2008) y Miño-Garcés (2016) contribuyen con definiciones y algunas etimologías relevantes dentro de esta monografía.

Justificación

Este tema es de importancia para la sociedad ya que en Ecuador, el uso del léxico, las construcciones morfosintácticas y fonológicas características del país abundan en el habla cotidiana. Los hablantes de la lengua están tan acostumbrados a utilizar ecuatorianismos que no se detienen a pensar en la importancia y en el trasfondo lingüístico de estos. Por lo que, la presente monografía se enfoca en un análisis de los sustratos del habla dentro de la novela *Pacho Villamar* para revelar el habla ecuatoriana del siglo XIX, e inicios del XX y cómo estos hallazgos coadyuvan a representar a los quiteños dentro de la novela.

Por otro lado, el tema del habla del Ecuador siempre ha sido un tema de interés personal. Desde que tuve la oportunidad de realizar las prácticas preprofesionales en la Academia de la Lengua Ecuatoriana y colaborar en la búsqueda de ejemplos de ecuatorianismos, me di cuenta de que el español usado en Ecuador abunda en términos y construcciones propias del país,

imperceptibles para los ecuatorianos, quienes los hemos integrado a nuestra habla y los usamos en nuestra vida cotidiana.

Finalmente, desde el plano académico, las investigaciones filológicas de siglos pasados relacionadas con el habla del ecuatoriano constituyen un aporte valioso para suplir los vacíos y faltantes con respecto a la producción lingüística de grupos sociales determinados. Los estudios filológicos constituyen una excelente manera de recuperar dichas carencias por la falta de hablantes. La filología concebida como la “ciencia que estudia las culturas tal como se manifiestan en su lengua y en su literatura, principalmente a través de los textos escritos” (Real Academia Española, s.f.) traza senderos precisos y acertados al momento de rescatar los aspectos sincrónicos de una lengua. En el caso que nos compete, el texto de Roberto Andrade nos brinda la oportunidad de hacer un recorrido por el español de finales del siglo XIX e inicios del XX y auscultar el habla de los quiteños.

Introducción

En el año 1900, Roberto Andrade, escritor oriundo de la Provincia de Carchi, publica su obra *Pacho Villamar*, caracterizada por mezclar temas políticos, románticos y de intriga. En esta novela, se puede apreciar la lengua característica de la sierra central norte del Ecuador. De acuerdo con Sapir, la lengua es el “cómo” piensa y “qué” hace una sociedad (citado por Pozzo & Soloviev, 2011). Es por esta razón, que en la novela *Pacho Villamar*, los ecuatorianismos y modismos –característicos del habla ecuatoriana serrana– permiten adentrarse en la idiosincrasia del quiteño de finales del siglo XIX e inicios del siglo XX.

De entre todos los rasgos típicos del habla de los quiteños, son los *diminutivos* y *ecuatorianismos* los que abundan en la obra de Roberto Andrade. Como ejemplo tenemos el

diminutivo *alhajita*, ecuatorianismo usado para referirse a la belleza física de una mujer en lugar de la palabra *bonita*. Por consiguiente, en la presente monografía se recogen y analizan los sustratos presentes en la novela *Pacho Villamar* para recuperar ciertos rasgos típicos del habla quiteña del siglo XIX y XX.

Objetivos

Objetivo general

Analizar los rasgos lingüísticos característicos del habla del quiteño de finales del siglo XIX e inicios del siglo XX en la novela *Pacho Villamar* de Roberto Andrade.

Objetivos específicos

- Recopilar los enunciados que contengan características del español quiteño.
- Clasificar los diminutivos, ecuatorianismos, coloquialismos, construcciones morfosintácticas y fonológicas que reflejan el habla del quiteño de finales del siglo XIX e inicios del XX.
- Analizar los contextos en los que aparece el uso del voseo y otras formas de tratamiento para auscultar las diferencias entre clases sociales en el Quito de finales del siglo XIX e inicios del XX.
- Relacionar los sustratos del habla del quiteño con su idiosincrasia.

Metodología

La presente monografía se centra en una investigación descriptiva analítica e interpretativa de los rasgos del habla dentro de la novela *Pacho Villamar*. Esta investigación se da a partir de un estudio sincrónico ya que se enfoca en el habla del quiteño del siglo XIX y XX.

En cuanto a la obtención del corpus, en el primer período de 2023 se llevaron a cabo varias lecturas detalladas de la 2da edición de la obra de Roberto Andrade publicada en 1960 con el propósito de encontrar todos los rasgos pertinentes a este estudio.

Posteriormente, se recolectaron los rasgos morfosintácticos, léxicos y fonológicos del habla quiteña en una tabla en Word, lo cual facilitó de forma visual el trabajo de clasificación y análisis. Sin embargo, para este estudio, se escogieron únicamente los rasgos lingüísticos más repetidos, tales como; modismos, ecuatorianismos, Kichwismos, diminutivos, aumentativos, el uso de *haber de* + infinitivo, el uso del pretérito perfecto, el voseo, la palatalización de /n/ y la asibilación de /r/. Además, es importante recalcar que se tomaron los rasgos lingüísticos presentes únicamente en los diálogos de la novela, no en la narración de esta.

Finalmente, se analizaron e interpretaron los rasgos previamente mencionados del habla quiteña encontrados dentro de la novela a la luz de la morfosintaxis, la fonética y la fonología. Además, a través de este análisis se logró interpretar la idiosincrasia e identidad del quiteño del siglo XIX y XX según la ficción de Roberto Andrade.

Marco Teórico

1. Lingüística

La lingüística es el estudio científico del lenguaje, tanto de su evolución como de su estructura. (Mariani & Muñin, 2007). A los eruditos que se dedican al estudio de esta ciencia se los denomina lingüistas. Dentro de la lingüística existen varias ramas, en la presente monografía se hablará sobre la morfología, la sintaxis y la fonología.

1.1. Morfología

De acuerdo con Marcos y España (2001) la morfología es la rama de la lingüística que descompone los elementos que conforman a la palabra. Además, dichos autores (citados en Trujillo, 2005) mencionan la clasificación entre morfología léxica y flexiva. La morfología léxica permite la formación de nuevas palabras a través de la derivación. Mientras que, la morfología flexiva añade morfemas a la raíz, por ejemplo: morfemas de género, número, aspecto, etc.

1.2. Sintaxis

En cuanto a sintaxis, según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua, la sintaxis es definida como la “parte de la gramática que estudia el modo en el que se combinan las palabras y los grupos que éstas forman para expresar significados, así como las relaciones que se establecen entre todas esas unidades” (s.f.). Es decir, la sintaxis estudia el orden que toman las palabras para formar una oración. Es importante tener en cuenta que la oración está conformada por un sujeto, un verbo y un predicado. Al pertenecer el español a la tipología sintáctica SVO, la mayoría de las oraciones siguen este orden. Sin embargo, de acuerdo con Perederi “el orden de palabras existente en el español puede calificarse de convencionalmente libre, ya que la función estructural y sintáctica no tiene gran presencia, interviniendo los factores como la semántica de la oración, la perspectiva comunicativa, el estilo y la expresividad.” (2022, p. 7).

En lo referente al español del Ecuador, que compete al presente trabajo investigativo, la inversión del sujeto y del predicado es una característica típica en el habla de los habitantes de la sierra central norte, razón por la cual, se ha juzgado conveniente tratar este tema de la lingüística en este resumen teórico.

1.3. Fonología

De acuerdo con Victoria Fromkin, Robert Rodman y Nina Hyams (2013) la fonología se enfoca en el estudio del sistema de sonidos y cómo estos se organizan y funcionan dentro del habla propia de cada hablante. Además, mencionan que la fonología no solo se refiere al conocimiento lingüístico del sistema de sonidos de una lengua sino también a la descripción de este conocimiento elaborado por los lingüistas. La fonología se centra en varios aspectos como los sonidos originarios y extranjeros de una lengua, la combinación y patrones posibles y las reglas fonológicas que sigue una lengua para su pronunciación. El estudio fonológico del habla quiteña da fe de sus rasgos por el prolongado contacto con el kichwa.

2. Sociolingüística

La sociolingüística se encarga de estudiar la lengua relacionada con diferentes aspectos sociales dentro de una comunidad lingüística. Silva-Corvalán y Enrique-Arias (2017) mencionan ciertos factores sociales que influyen en el estudio de la sociolingüística, entre ellos se presenta la organización política, económica, geográfica y factores más sociales como la edad, raza, sexo, nivel de instrucción, el contacto lingüístico, etc.

2.1. Variedades de la lengua

Estas variedades contribuyen a la presente monografía ya que estas hacen alusión a los distintos rasgos lingüísticos del hablante dependiendo de ciertos rasgos sociales. De acuerdo con Silva-Corvalán y Enrique-Arias (2007) la sociolingüística reconoce que existe una heterogeneidad lingüística. Es a través de este fenómeno que se dan conceptos tales como: la variedad diacrónica, la variedad diatópica o geográfica, la variedad diastrática o social y la variedad diafásica o funcional.

2.1.1. Variedad diacrónica o histórica

Esta variedad hace referencia al cambio lingüístico que se presenta a lo largo de la historia (Silva-Corvalán & Enrique-Arias, 2007). Además, de acuerdo con Álvarez González (2006) se habla de variedad diacrónica cuando se compara una lengua en épocas diferentes. Así, se pueden observar los cambios o la evolución que ha sufrido dicha lengua.

2.1.2. Variedad diatópica o geográfica.

La variedad diatópica hace una diferenciación dialectal horizontal que está relacionada con la geografía (Silva-Corvalán & Enrique-Arias, 2007). Es decir, se toma en consideración un territorio en concreto, como el español de Ecuador que posee variedades diatópicas dependiendo de la zona geográfica del país, por ejemplo, el dialecto de la costa y el dialecto de la sierra.

2.1.3. Variedad diastrática o social.

La variedad diastrática hace una diferenciación dialectal vertical que está relacionada a aspectos socioculturales (Silva-Corvalán & Enrique-Arias, 2007). En esta variedad se hacen uso de los niveles lingüísticos¹ (culto, coloquial y vulgar), es decir, que se lleva a cabo cuando el hablante utiliza uno de los mencionados niveles, dependiendo de su grado de instrucción.

2.1.4. Variedad diafásica o funcional.

Esta última variedad se denomina diafásica y se refiere a la diferenciación individual de distintos aspectos como: la relación entre los interlocutores, el propósito o función de la comunicación, el tema, etc., (Silva-Corvalán & Enrique-Arias, 2007). Tomando en cuenta este tipo de aspectos, el hablante puede decidir el tipo de registro² que crea conveniente usar en una determinada situación.

¹ También conocidos como 'niveles del lenguaje' estos se definen a partir del apartado "2.2. Niveles del lenguaje"

² Vaya al apartado "2.4. Registros"

2.2. Dialecto, sociolecto e idiolecto

En el presente estudio se utilizan los términos pertenecientes a la sociolingüística: dialecto, sociolecto e idiolecto. En cuanto al dialecto, es la variedad de la lengua característica de una zona geográfica, por ejemplo, el dialecto del Ecuador, el dialecto de Chile, el dialecto de Guatemala, etc. El sociolecto se refiere a los dialectos que se desarrollan en un mismo lugar debido a las características socioculturales que comparten, por ejemplo, el sociolecto utilizado dependiendo de las diferentes clases sociales (Silva-Corvalán & Enrique-Arias, 2007). Por último, el idiolecto hace referencia a las características individuales, es decir, la variedad hablada por cada individuo

2.3. Niveles del lenguaje

La sociolingüística también estudia los diferentes niveles del lenguaje. Es importante definirlos ya que en la presente monografía se los discute dentro del análisis del habla quiteña de la novela Pacho Villamar. Estos niveles lingüísticos se dividen en cuatro; el culto, el estándar, el coloquial o familiar y el vulgar.

2.3.1. Nivel culto

Este estilo es usado durante discursos, clases y obras literarias, por lo que, demuestra gran formalidad (Silva-Corvalán & Enrique-Arias, 2007). Además, el nivel culto se caracteriza por usar un lenguaje riguroso y preciso.

2.3.2. Nivel estándar

De acuerdo con Hurtado Cabezas (2018) el nivel estándar es usado por hablantes que tienen un nivel académico alto, ya que se evidencia un amplio conocimiento del léxico, correcta pronunciación y una formulación adecuada de las reglas gramaticales, aunque es menos preciso que el nivel culto.

2.3.3. Nivel coloquial o familiar.

El nivel coloquial o familiar es utilizado con gente cercana al hablante, ya sean amigos o familiares (Hurtado Cabezas, 2018). Dentro de este nivel se utiliza un lenguaje espontáneo, por lo que, se puede presentar la reiteración o redundancia, la supresión de letras, uso de palabras o expresiones propias dentro de la región o dentro del círculo familiar.

2.3.4. Nivel vulgar.

El último nivel es el denominado vulgar, este es usado por personas con niveles académicos bajos, de manera que presentan vocabulario, pronunciación y gramática deficiente (Hurtado Cabezas, 2018).

2.4. Registros

De acuerdo con M.A.K. Halliday (citado por Ruíz Domínguez, 2000, p. 10) los registros son una variedad lingüística que dependen del uso que el hablante le quiera dar a la lengua y la situación en la que se lleve a cabo la comunicación. Es decir que, los registros son los diferentes usos de la lengua dependiendo del contexto comunicativo del que el hablante esté formando parte. Halliday también menciona tres dimensiones que sirven para identificar el registro utilizado; primero, el campo del discurso, el cual se refiere al contexto, tema y situación en los que se está desarrollando la comunicación. Después, el modo del discurso hace referencia al canal de comunicación, por ejemplo; lengua oral o lengua escrita. Finalmente, el estilo del discurso es en el que se toma en cuenta las relaciones de los interlocutores, por ejemplo, dependiendo de los participantes de la comunicación se puede escoger un estilo formal o informal.

Como se mencionó, los dos registros más comunes son el formal y el informal, aunque Ruíz Domínguez señala que existen otros registros intermedios. Además, F. Moreno (citado por

Ruíz Domínguez, 2000, p. 11) presenta ciertos factores para que el registro formal tome lugar; factores personales, los cuales se centran en el hablante y en las condiciones a las que está sometido, por ejemplo, aspectos dialectales, tipo de oyente y relación entre los interlocutores. Además, los factores no personales son los que se centran en el tema, tipo, modo y contexto en el que se desarrolla la comunicación.

2.5. Identidad lingüística

La identidad lingüística se refiere al lazo entre las personas y la lengua hablada en una determinada comunidad. De acuerdo con Martínez Matos & Mora (2008) la identidad lingüística no es una cualidad natural del ser humano, sino que se la adquiere dependiendo de la sociedad en la que un individuo se desenvuelva. Además, mencionan que el hablante no posee una sola identidad lingüística, sino varias dependiendo de las interacciones sociales que mantenga.

2.6. Contacto de lenguas

2.6.1. Definición.

El contacto de lenguas hace referencia a las lenguas que conviven en un mismo espacio geográfico y se utilizan por los mismo hablantes, es decir hablantes bilingües o multilingües (Silva-Corvalán & Enrique-Arias, 2007). Este fenómeno toma lugar debido a la frecuencia de contacto entre los hablantes de diferentes lenguas, lo que provoca un gran número de préstamos lingüísticos, transferencias e interferencias.

2.6.2. Préstamos, transferencias e interferencias lingüísticas

En este apartado se habla sobre los mencionados préstamos lingüísticos, transferencias e interferencias, las cuales son pertinentes para el propósito de la presente monografía. De acuerdo con Silva-Corvalán & Enrique Arias (2007) los préstamos lingüísticos se refieren a una palabra o expresión tomada de una lengua y adaptada a la estructura de otra. Por otro lado, las

transferencias e interferencias se basan en las diferencias encontradas dentro de la norma de una lengua, pero que estas pertenecen a la norma lingüística de la lengua en contacto, es decir, hace referencia a la influencia que tiene una lengua sobre otra. La diferencia entre transferencia e interferencia está en que las transferencias son estables y se mantienen dentro de la lengua de contacto, mientras que, las interferencias son ocasionales en esta lengua receptora.

2.6.3. Rasgos morfosintácticos del habla quiteña.

Como se mencionó previamente, el habla serrana se ha visto fuertemente influenciada por la lengua kichwa debido a la convergencia lingüística. Por lo que, a continuación se presentan ciertas características típicas del habla quiteña:

2.6.3.1. El habla quiteña.

La ciudad de Quito está ubicada en la sierra centro del Ecuador y se ha visto influenciada por el contacto de lenguas. En Ecuador la lengua oficial es el español. Además, las lenguas indígenas también son oficiales pero solo en sus respectivos territorios. Sin embargo, esto no ha impedido que exista un contacto lingüístico entre ellas, sobre todo entre el español de la sierra y el kichwa (Haboud & De la Vega, 2008).

2.6.3.2. El uso de haber de + infinitivo.

La Real Academia Española (2005) menciona que la perífrasis verbal *haber de + infinitivo* “denota obligación, conveniencia o necesidad de que el sujeto realice la acción expresada por el verbo-” esta construcción significa o equivale a la perífrasis tener que, por ejemplo: «He de reconocer que al principio me incomodó la idea de encontrármelo durante la travesía» (Padilla Imposibilidad [Méx. 1994], citado en Diccionario Panhispánico de Dudas,

2005). Por otro lado, Haboud menciona que el uso de *haber de* + infinitivo difiere del uso normativo dentro del habla ecuatoriana, esta perífrasis verbal es de uso común en la sierra como futuro, por lo que, se utiliza en reemplazo del futuro morfológico, por ejemplo: «Saliendo de escuela he de entrar colegio» (1998, p. 262).

2.6.3.3. El uso del pretérito perfecto

La RAE menciona que el pretérito perfecto indica una acción que tomó lugar en un tiempo anterior al momento del habla (s.f.). No obstante, de acuerdo con Kany, el uso del pretérito perfecto *ha sido* tiene otro uso que tiene sentido de tiempo presente y se utiliza para expresar sorpresa o admiración (1976, p. 205). Este uso es común en ciertas partes de Latinoamérica. Sin embargo, se menciona que en Ecuador y en el sur de Colombia este pretérito perfecto se emplea frecuentemente. Además, en Ecuador y Bolivia este uso de presente se aplica también con otros verbos, por ejemplo: *ha venido*. El hablante prefiere utilizar el pretérito perfecto ya que atenúa la expresión, mientras que, el uso del presente es mucho más brusco. Este uso se da a nivel del habla popular pero también en el habla culta.

2.6.3.4. Atenuación

La atenuación se relaciona con la reducción de fuerza ilocutiva utilizada durante el acto comunicativo, además, su función social permite dar lugar a la cortesía lingüística por parte de los participantes del acto locutivo (Haboud & Palacios, 2017, p. 2). Además, existen ciertas estrategias de atenuación que logran disminuir la intensidad de los mandatos y peticiones utilizadas en el español andino, como el uso del futuro como imperativo y la perífrasis *dar* + gerundio.

2.6.3.5. *El uso de vos, tú y usted*

El español integra 3 formas de tratamiento, una considerada respetuosa: *usted*; y otras dos informales: *tú* y *vos*. De acuerdo con Carricaburo (1997, p. 9) estas formas son muy complejas y dependen de factores sociales, políticos, afectivos, etc. En cuanto a la forma *usted* (-es) esta expresa la formalidad con las personas que poseen más autoridad, más edad o mejor estatus social.

El *vos* es el uso del pronombre de la segunda persona singular. Esto surgió en el siglo IV como forma de tratamiento para el emperador romano y poco a poco el término *vos* se fue extendiendo. Después de la conquista de América, se empezó a utilizar *vos* como equivalente a *tú*. Además, es preciso mencionar que en el análisis de la presente monografía se encuentra una forma de voseo monoptongada: *querís*. De acuerdo con Kany (1976) en las zonas altas y rurales de Argentina se utiliza la forma *habés* para el presente del indicativo del verbo *haber*. Sin embargo, en Chile se utiliza la forma *habís*, la cual es considerada como la más vulgar. Además, se menciona que la terminación -es en el presente del indicativo de los verbos terminados en -er se convierte en -ís. En Ecuador, las formas del voseo, generalmente, son las mismas usadas en Chile. Por lo que, en Ecuador, también se utiliza la terminación -ís para los verbos en -er y en -ir, por ejemplo: *querís, habís, decís* (p. 102).

En Quito-Ecuador, el uso de *usted* se utiliza para demostrar respeto, distancia y autoridad, el pronombre *tú*, se utiliza para mostrar cercanía e igualdad social, mientras que *vos* es un símbolo de familiaridad (Haboud & De la Vega, 2008). Además, estas formas de tratamiento según Páez Urdaneta (citado en Carricaburo, 1997, p. 40) se utilizan de esta manera: generalmente, entre padres e hijos el tratamiento es de *tú*, aunque existen casos en los que tanto los hijos como los padres, se tratan de *usted*. Los pronombres *tú* y *vos* son usados entre hermanos

y entre amigos, estos se usan alternadamente, aunque *vos* denota más confianza. En el ambiente laboral y académico es frecuente el uso de *usted*. Además, Haboud y De la Vega mencionan en su estudio que los adolescentes actualmente utilizan el pronombre *usted* para dirigirse al personal de servicio, contrario a la situación del pasado, en la que siempre se les asignaba el pronombre *vos*. Sin embargo, aún existen personas que se consideran de niveles socioeconómicos altos que utilizan el voseo como señal de irrespeto para referirse al personal doméstico, vendedores ambulantes, etc., (2008).

2.6.3.6. Diminutivos

En la novela *Pacho Villamar*, el habla de los personajes evidencia el uso coloquial de los quiteños del siglo XIX rico en diminutivos, como: -ito/a, -illo/a, -ico/a. Estos son afijos que, en su mayoría, se añaden a sustantivos. Estos tienen diferentes usos dentro del lenguaje ya que tienen usos pragmáticos que el hablante emplea dependiendo del contexto, y que refleja su idiosincrasia cultural (Noverón, 2005). Los diminutivos tienen diferentes funciones como dar menor tamaño a las palabras y proporcionar una tonalidad de afecto o cariño (Araujo Loachamín, 2020, p.39). Se considera que “los diminutivos son una característica de todo el español de América, su uso en la variante andina es particularmente intenso” (Rosa, 2012, como se citó en Araujo Loachamín, 2020). Además, dentro del dialecto quiteño, la utilización de los diminutivos muestra una intención cortés y emotiva, por ejemplo: *niño: niñito; viejo: viejecillo*.

2.6.3.7. Aumentativos

Los aumentativos también son recurrentes dentro de la obra de Roberto Andrade. La Academia Española menciona que estos afijos aumentan el significado de la palabra, también, los aumentativos más recurrentes son -azo/a como en *hombre: hombrazo; -on/ona* como en *mujer: mujerona; -ote/a* como en *animal: animalote* (1872, p. 17).

De acuerdo con Araujo Loachamín (2020) dentro de las características del habla quiteña, se encuentra el uso reiterativo del aumentativo -azo/a con significados de apreciación o peyorativos dependiendo del contexto en el que se los use, por ejemplo; *bueno: buenazo* con connotación apreciativa, mientras que la palabra *caro: carazo* mantiene una connotación peyorativa. Además, dicho autor menciona que el sufijo -azo/o cumple la función de reemplazar el superlativo -ísimo/a, por ejemplo *baratísimo: baratazo*.

2.7. Usos del lenguaje

Los usos del lenguaje se refieren a las variaciones que se encuentran dentro de la lengua. Por lo que, en este apartado se habla de los modismos, Kichwismos, ecuatorianismos y coloquialismos, los cuales abundan en la novela de Roberto Andrade.

2.7.1. Modismos

Los modismos se refieren a las creaciones léxicas espontáneas o derivativas de refranes que se forman por un conjunto de palabras que funcionan como una unidad semántica y su significado no se entiende de manera literal (Gómez, 1998). Además, Altamirano (2015, p. 30) reitera que los modismos tienen un significativo connotativo y cultural dependiendo de la zona geográfica de la que el hablante pertenezca, esto quiere decir que, el significado no se basa en las palabras que componen al modismo sino en la semántica, ya que estos requieren de una inferencia del significado de acuerdo con la cultura de la que proviene.

2.7.2. Kichwismos

Los Kichwismos son palabras originarias de la lengua kichwa que se integran o utilizan en otras lenguas, en este caso, en el español de Quito. Como se mencionó previamente, la lengua kichwa ha tenido un gran impacto en Ecuador, tanto que está presente dentro de cada dialecto del país. Además, es preciso mencionar que estos Kichwismos son palabras españolizadas y

coexisten dentro del español ecuatoriano (Araujo Loachamín, 2020). Por ejemplo, la palabra *ñaño* es tomada del kichwa *ñaña* ‘hermana’ pero ha sido adaptada en español al cambiarle el morfema derivativo de género *-a* por *-o*, por lo que, en español, además del uso de *ñaña*, también se usa *ñaño* para referirse a ‘hermano’, palabra que en la lengua kichwa, no existe.

2.7.3. Ecuatorianismos

Dentro de la novela *Pacho Villamar* se encuentran presentes los ecuatorianismos, estos son palabras o expresiones provenientes del español ecuatoriano, por lo que, también se consideran en la presente monografía. Ecuador es un país tan diverso en el ámbito lingüístico que posee una gran variedad de palabras o vocablos considerados autóctonos del lugar (Coronel, 2017, p. 13). Dichas expresiones propias del ecuatoriano son las que lo representan alrededor del mundo ya que dentro de la lengua se encuentran plasmadas la cultura y las tradiciones características de Ecuador. Un ejemplo es la palabra *alhaja*, según la RAE, es un sustantivo que hace referencia a una joya (Real Academia Española, s.f.). Mientras que, en Ecuador, la palabra *alhaja* o *alaja* es un adjetivo que significa que una persona es simpática o agradable (Córdova Malo, 1995), convirtiéndola así, en un ecuatorianismo.

2.7.4. Coloquialismos

Los coloquialismos son unidades léxicas utilizadas en entornos ya sean informales o familiares, por lo que se encuentran generalmente en los diálogos, debido a la espontaneidad con la que se desenvuelve este acto comunicativo. Es por el grado de informalidad que, los coloquialismos se evitan en situaciones inapropiadas. Además, Ulises Manzano menciona que los coloquialismos transmiten un significado proposicional (la relación entre la palabra y a lo que se refiere) y un significado más emotivo, un ejemplo de coloquialismo sería *varo* en lugar de ‘dinero’ (2020, p.37).

2.8. Algunos rasgos fonológicos

Es preciso mencionar que, el español quiteño tiene varios rasgos fonológicos representativos. Sin embargo, para la presente monografía se han tomado dos características presentes en el análisis de la obra de Roberto Andrade: la palatalización de /n/ y la realización asibilada de /r/.

En primer lugar, Toscano (1953) menciona que una característica fonológica presente en la sierra es la palatalización de /n/ cuando al grupo *ni* le sigue otra vocal (p. 106). Por ejemplo: ñeto (nieto), ñeve (nieve). Además, se menciona que este rasgo proviene del castellano antiguo y todavía se utiliza en Asturias y León.

Por otro lado, Haboud y De la Vega mencionan que dentro del habla quiteña es común la realización asibilada /r/ dependiendo del contexto. En el análisis se presenta el contexto del grupo consonántico /dr/, en este caso, la *r* siempre se realiza como vibrante. No obstante, si /dr/ se encuentra antecedita por /n/ o /l/, entonces, la /d/ se pierde y la /r/ se asibila. Por ejemplo: pondré [pon'ɾe], saldrá [sal'ɾa] (2008, p. 166).

3. Sobre el autor y la novela

De acuerdo con la Enciclopedia del Ecuador (s.f.) Roberto Andrade Rodríguez fue un político y escritor nacido el 26 de agosto de 1850 en la hacienda Gualchán, actual cantón Bolívar de la provincia de Tulcán. Sus padres fueron Rafael Andrade y Alegría Rodríguez. Primero, estudió en el colegio San Diego de la ciudad de Ibarra para mudarse a Quito y continuar sus estudios en un colegio de jesuitas y finalmente estudiar jurisprudencia en la Universidad Central del Ecuador.

Andrade participó en la conspiración del asesinato de García Moreno el 6 de agosto de 1875, por lo que se mantuvo prófugo por varios años. Además, en 1882 combatió contra la

dictadura del General Ignacio de Veintimilla. Al verse inmiscuido en ideologías políticas sufrió de persecuciones hasta su muerte en Guayaquil, el 27 de octubre de 1938.

Fue un escritor y polemista de obras vanguardistas como: “La juventud”; “Lecciones de Geografía del Ecuador”; “Montalvo y García Moreno”, entre otras. Además, es importante recalcar su obra “Pacho Villamar” su primera publicación fue en Guayaquil en 1900, es considerada autobiográfica y con esta obra Roberto Andrade se convirtió en el primer novelista político del Ecuador.

Análisis

Por propósitos de extensión de la presente monografía, en este apartado se presentan los rasgos más repetidos dentro del habla quiteña encontrados en la obra de Pacho Villamar para su respectivo análisis. Los rasgos considerados son: la palatalización de /n/ y asibilación de /t/; ecuatorianismos y kichwismos; el uso de *haber de* + infinitivo con sentido de futuro; el pretérito perfecto como atenuante y expresión de sorpresa; el uso de vocativos como formas de tratamiento; modismos característicos del habla ecuatoriana-quiteña; diminutivos para expresar afectos; el uso del voseo y ciertas conjugaciones referentes a este uso, como: *querís* y *tomá*. Todos nos remiten a arcaísmos y usos coloquiales de la lengua típicos del habla de finales del siglo XIX y principios del XX en Quito. El análisis descriptivo no ostenta, por lo tanto, ningún tipo de clasificación adicional y el factor que ha determinado el orden de presentación ha sido la frecuencia de los rasgos lingüísticos mencionados anteriormente. Sin embargo, en el apartado de Anexos se puede encontrar el corpus recolectado de la obra.

A continuación, se presenta la tabla con las características del habla quiteña del siglo XIX y XX con su respectivo análisis. En esta tabla se incluyen características léxicas, morfosintácticas y fonológicas. Para facilitar el estudio, se incluye el fragmento del libro, el nivel del lenguaje, el rasgo lingüístico encontrado y su correspondiente investigación con respecto a su etimología, evolución lingüística y uso.

Tabla 1. *Análisis de los sustratos del habla del libro Pacho Villamar*

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>“-Mi ñetico, niño de mi corazón, prorrumpió entre lágrimas. Ya no aguantaba de hambre y frío. Yo pobre ca qué esperanza! Onde no busqué amparo. Conocía yo el hospital desde que mi hija estuvo enferma aquí. Ahí siquiera hay caldo, pensé: hay cobijas para no morirse de frío. Dicho y hecho. La operación me dolió, pero la Virgen Santísima me ha ayudado a dar de comer a mi hijito. ¿Qué castigo me impondrán, niñito, si descubren?” (Andrade, 1960, p. 46).</p>	<p>Nivel coloquial</p>	<p>Diminutivos Kichwismo Cambio fonológico Arcaísmo</p>
<p>Análisis: En este fragmento se presentan ciertos diminutivos actuando como vocativos: <i>ñetico</i>, <i>niñito</i>, <i>hijito</i>. Roberto Andrade utiliza dos tipos de sufijos para la creación de estos diminutivos <i>-ico</i> e <i>-ito</i>, que responden a la norma gramatical. Como se menciona en el marco teórico, los quiteños hacen uso de estas fórmulas apreciativas para demostrar afecto y cortesía. Sin embargo, también denota un uso afectado de la lengua. Así mismo, se presenta un cambio fonológico en las palabras: <i>ñetico</i> (<i>nietito</i>). En este caso, <i>nietito</i> presenta la palatalización de la /n/ cuando el grupo <i>ni</i> va seguido de otra vocal, volviéndolo así <i>ñetico</i> (Toscano, 1953). Por</p>		

otro lado, de acuerdo con Kany (1976), el término *onde* deriva del latín *unde* que significa “de dónde” (p. 451). Actualmente, *onde* pertenece al habla rústica o popular. En las zonas rurales ecuatorianas, se hace uso de arcaísmos lingüísticos que han desaparecido del ámbito urbano. Además, se encuentra la partícula kichwa *ca*, la cual también es empleada en el habla rústica y popular del Ecuador, esta partícula equivale generalmente a la conjunción *pero* (Kany, 1976).

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>“-No piense en castigos ni en niño envuelto. Mañana saldrá de aquí conmigo e irá a vivir donde no carezca de alimento. ¡Hasta mañana! ¡Buen ánimo!” (Andrade, 1960, p. 46).</p>	<p>Nivel coloquial</p>	<p>Modismo</p>
<p>Análisis: De acuerdo con el Diccionario de Americanismos, en Ecuador, el modismo <i>niño envuelto</i> hace referencia a una <i>tontería</i> (2010). Además, según López (2014), este modismo tuvo su origen hace varios siglos, el cual se utilizaba para referirse a los bebés que morían a pocos días de nacidos. Incluso en el <i>Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana</i> ya figuraba el término <i>niño envuelto</i> como “frase despreciativa, que se dice rechazando alguna cosa” (Terrenos, 1787).</p>		
Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>“- ¡Fiero mudo! ¿Y si yo dijera a gritos que</p>	<p>Nivel coloquial</p>	<p>Modismo</p>

quiero más a Jorge que a Ud.? ” (Andrade, 1960, p. 70)		Ustedeo
<p>Análisis: <i>Fiero mudo</i> es un modismo usado en Ecuador conformado por la palabra <i>fiero</i>: “referido a una persona fea” (Diccionario de Americanismos, 2010). Además, la palabra <i>mudo</i> se usa como un término despectivo para designar a una persona tonta (Diccionario de Americanismos, 2010). Sin embargo, la expresión constituye un significante vacío que según Chandler se define “como un significante con un significado vago, altamente variable, no especificable o no existente. Estos significantes pueden significar cosas diferentes para diferentes personas: pueden representar muchos significados o incluso cualquiera; pueden significar cualquier cosa que sus intérpretes quieran que signifiquen” (2014, p. 96). Es decir, el significante vacío se refiere a la desconexión que se da lugar entre el significado y el significante. Interesantemente, Rosita utiliza este modismo con Pacho, pero el lector debe sacar sus propias conclusiones sobre el valor apreciativo del mismo, ya que no necesariamente se puede tratar de un insulto.</p> <p>En este fragmento también se presenta otro rasgo interesante; el ustedeo. Este diálogo es dicho por Rosita a Pacho, en esta parte los dos aún no eran tan amigos, por lo que, los dos prefieren tratarse con el pronombre <i>usted</i> para marcar esa distancia y demostrar respeto.</p>		
Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
“- ¡Calle nomás! Ya le ha de estar cantando a la vecina. Apenas viene cuando ya tán. ¡Jesús! con	Nivel coloquial	Locución adverbial <i>Haber de + Infinitivo</i>

<p>estos colegiales del día! Por eso yo ni los veo, ni quiero que me vean la cara!” (Andrade, 1960, p. 12).</p>		<p>Adverbio <i>tán</i></p>
<p>Análisis: La locución adverbial <i>no más</i> o <i>nomás</i>, en este caso, actúa como sufijo enfático de los verbos cuando están en su forma imperativa (Kany, 1976, p. 369). Esta forma es usada para dejar inconcluso el pensamiento del hablante y se entiende de acuerdo con la entonación con la que se lo utilice. En este caso, <i>nomás</i>, adquiere el significado de <i>pues</i>.</p> <p>Además, se puede observar el uso de <i>haber de</i> + infinitivo usado en Ecuador para hacer referencia a una situación futura en lugar del uso estándar de obligación (Haboud, 1998).</p> <p>Finalmente, se presenta la forma apocopada <i>tan</i>, perteneciente al adverbio <i>tanto</i>. Kany (1976, p. 384) menciona que <i>tan</i> se utiliza como equivalente a <i>tan cierto es que</i>. Además, en Ecuador, principalmente entre los indígenas y la baja población mestiza, este adverbio significa <i>también</i> o equivale a una partícula intensiva (p. 385). En este caso, <i>tan</i> se utiliza como intensificador para indicar que la vecina acaba de llegar al barrio y ya la están cortejando.</p>		
<p>Fragmento del libro</p>	<p>Nivel del lenguaje</p>	<p>Rasgo</p>
<p>“¡Jesús qué preciosura, me muero! ¿Querís la luna, amorcito? ¿Querís sentarte en un trono para que te sirvan de rodillas?” (Andrade, 1960, p. 25)</p>	<p>Nivel coloquial</p>	<p>Modismo/ ecuatorianismo</p> <p>Voseo</p> <p>Diminutivo</p>

Análisis: El modismo presente “muero” o “me muero” constituye un ecuatorianismo, este es una interjección o exclamación utilizada en Quito que expresa “sorpresa, admiración, contento, recelo” (Córdova, 2008, p.387). En este fragmento, se presenta la forma de voseo monoptongada *querís*. Como se mencionó previamente, este es un fenómeno que ocurre en la zona andina. Esta forma monoptongada se da en Argentina (*querés*) pero por influencia del Kichwa la *-e* se cambia por *-i* dando lugar al *querís* presente en este fragmento del libro. También se puede observar la presencia del diminutivo *amorcito*, que de acuerdo con Araujo Loachamín (2020) estos se utilizan para denotar cariño, aprecio y emotividad.

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>-Entre, siéntese, descanse, mi señor Villamar.</p> <p>Gordo, buen mozo ha venido. Limpiecito está el cuarto. Ayer no más tuve que arreglarlo, porque las vecinas, hechas las prolijas, ¿no vinieron a decirme que yo era una sucia, que no tenía cuidado de los cuartos y otra inmundicia de insultos? Pero Ud., Ud. tiene la culpa, señor Villamar. ¿en qué picardías estuvo Ud. con la vecina, bribonazo?</p> <p>(Andrade, 1960, p. 37)</p>	<p>Nivel coloquial</p>	<p>Vocativo</p> <p>Orden sintáctico</p> <p>Uso del pretérito perfecto</p> <p>Aumentativo</p>

Análisis: En la frase *mi señor* se puede observar el uso del adjetivo posesivo de primera persona *mi* con un vocativo. De acuerdo con Kany se trata de un arcaísmo (1976, p. 491), además, el uso de *mi* con vocativos implicaba mayor intimidad y era utilizado en el habla coloquial (p. 63). En cuanto a la palabra *señor*, este es un vocativo que se utilizaba para referirse a un jefe o a alguien que se consideraba de mayor rango. Sin embargo, en este ejemplo, la mujer que está hablando es la dueña de la casa en la que Pacho arrienda su cuarto. Por lo que, se asume que utiliza este vocativo con el fin de sonar más respetuosa y cordial, pero no porque Pacho tenga o no un rango más elevado. La misma situación ocurre con el uso de *usted*, se puede apreciar que en todo este diálogo la forma de tratamiento es el ustedeo a pesar de no ser desconocidos y Pacho más joven que la señora. Por lo que, nuevamente, es una situación de respeto y cordialidad.

Por otro lado, se puede observar el orden sintáctico de la oración “Gordo, buen mozo ha venido.” Como se mencionó en el marco teórico, el español es muy flexible en cuanto al orden de las palabras dentro de una oración. En este ejemplo, se utiliza este orden para dar énfasis en los adjetivos utilizados. Si la oración siguiera el orden SVO del español sería: “(Usted) ha venido gordo, buen mozo”. Adicionalmente, se encuentra el pretérito perfecto “ha venido”, en ciertas partes de Latinoamérica la forma *ha sido/ había sido* se utiliza con el sentido de presente y en Ecuador y en Bolivia esta forma se aplica a otros verbos (Kany, 1976, p. 205). Este uso toma lugar debido a que el hablante siente que utilizando esta forma suaviza el enunciado, mientras que, la utilización del presente es muy brusco. Asimismo, en Ecuador este uso corresponde a una expresión de sorpresa utilizada cuando el hablante descubre una información que antes no sabía (Pfänder & Palacios, 2013).

Además, de acuerdo con Vicente Robalino (comunicación personal, 5 de junio de 2023) la frase “¿en qué picardías estuvo Ud....?” es un modismo coloquial usado en Ecuador y Colombia -actualmente en desuso- y corresponde a algo oculto, malicioso o intrigante: ¿en qué cosas ocultas estuvo Ud...? Finalmente, se evidencia el vocablo *bribonazo* con el sufijo aumentativo *-azo* el cual es usado - en este caso- con una connotación negativa (Araujo Loachamín, 2020), el cual reafirma el modismo mencionado en el que se dice que Pacho andaba en asuntos ocultos con Magdalena.

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>“-Lindo, bonito, un niño Dios es el guagua, niña de mi alma, le decía la mujer a quien Magdalena había encargado lo arrojara en el cuarto de Pacho, y la gente está creyendo que es hijo de la niña Dolores.” (Andrade, 1960, p. 133).</p>	<p>Nivel coloquial</p>	<p>Diminutivo Kichwismos Vocativo</p>
<p>Análisis: Primero, se encuentra presente un diminutivo en la palabra <i>bonito</i> con la adición del sufijo <i>-ito</i> para formarlo, es usado para expresar cariño o aprecio (Araujo Loachamín, 2020). Además, se encuentra el kichwismo <i>guagua</i>, esta palabra viene del kichwa <i>huahua</i> que significa niño de teta o niño tierno, pero también significa infante (Córdova, 2008, p. 156). Finalmente, se encuentra la forma de tratamiento <i>niña</i>. En Andalucía, la palabra <i>niño/-a</i> se utiliza para designar a las personas solteras independientemente de la edad, esta costumbre, que se mantuvo en Hispanoamérica, generalmente, <i>niño-a (niñó/á)</i> es utilizada por</p>		

los sirvientes para nombrar a los hijos de sus amos (Kany, 1976, p. 491). Además, en países como Ecuador o Colombia, este vocativo se utiliza para nombrar a los jefes/-as de familia. En este fragmento habla la sirvienta y se refiere a las jefas usando el vocativo *niña*.

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
“- Hijita, hijitica, amor mío , mírame, mira como está llorando el pobre Villamar, decía Rosita, reanimando a Dolores.” (Andrade, 1960, p. 139).	Nivel coloquial	Diminutivo Vocativo

Análisis: En este fragmento se encuentran presentes dos tipos de diminutivos, formados con los sufijos *-ita*: *hijita* e *-ica*: *hijitica*. Además, en la frase “amor mío” pasa lo mismo que el caso que se mencionó previamente con el uso de *mi* + vocativo. El adjetivo posesivo no acentuado *mío* se añade al vocativo (Kany, 1976, p. 64). Este uso también denota intimidad o cercanía. En este caso, el uso repetitivo de estas palabras *hijita*, *hijitica*, *amor mío* nos remite al afecto y cursilería característica de los quiteños. Además Haboud y Palacios mencionan que el uso de diminutivos y vocativos actúan como atenuantes dentro del habla quiteña (2017).

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
“- ¡Ay qué alhajita! decían las comadres de aquellas tías beneméritas.” (Andrade, 1960, p. 25)	Nivel coloquial	Ecuadorianismos

Análisis: En este fragmento se presenta el ecuatorianismo *alhajita*. Esta palabra es el diminutivo de *alhaja* que, referido a una

<p>persona, significa que es atractiva físicamente o que posee una personalidad agradable con buenos modales (Miño-Garcés, 2016, p. 36).</p>		
Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>“-Ola, mitaya, agregó el joven Palomeque, ¿cómo es que siendo tú india tienes un hijo que parece francés?</p> <p>-Favor de taita cura, amo niño, respondió la india avergonzada.” (Andrade, 1969, p. 31).</p>	Nivel coloquial	<p>Ecuadorianismo</p> <p>Vocativo</p>
<p>Análisis: En este fragmento se encuentra el ecuatorianismo <i>mitaya</i>, de acuerdo con Córdova (2008, p. 363) dicha palabra hace referencia a los indígenas pertenecientes a una mita, esta, a su vez, era una institución en la que los indígenas realizaban trabajos forzados para servir a los conquistadores (p, 360). También, se presenta el ecuatorianismo <i>taita cura</i>, su empleo es rústico y en este caso se utiliza para referirse a un cura o sacerdote como forma de respeto (Córdova, 2008, p. 211). Además, como se mencionó previamente, se utiliza el vocativo <i>niño</i> para referirse a los hijos de sus jefes o a personas con mayor estatus social. En este caso, la mujer indígena es descrita como indigente, por lo que, ella se refiere al joven Palomeque usando el vocativo <i>niño</i>.</p>		
Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>“-Será como vuesa majestad quiera, contestó</p>	Nivel culto	Forma de tratamiento

Pacho riendo.” (Andrade, 1960, p. 32).		
<p>Análisis: De acuerdo con la RAE <i>vuesa</i> es una variante de <i>vuestra</i> y actualmente está en desuso (s.f.). Esta forma puede remontar al latín vulgar <i>vuesa merced</i> (Toscano, 1953). Además, Kany menciona que en siglo XV la forma de tratamiento culta era <i>vuestra merced</i> y <i>vuessa merced</i> pero en el siglo XVII la forma culta pasó a ser <i>usted</i> (1976, p. 82). Sin embargo, en este fragmente Pacho utiliza la forma <i>vuesa</i> de forma irónica hacía su amigo.</p>		
Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
“-Buenas tardes, mi sia Catalina.” (Andrade, 1960, p. 37)	Nivel coloquial	Forma de tratamiento
<p>Análisis: La forma de tratamiento <i>mi sia</i> o <i>misia</i> se utiliza para referirse a una mujer mayor (Córdova, 2008, p. 359). Además, esta forma demostraba respeto a las mujeres casadas o viudas pero de un nivel social más alto. Generalmente en las zonas rurales se utiliza <i>misía/misia/miseá</i> “(mi + sia + sea + seora + señora)” (Kany, 1976, p. 494). En este fragmento Pacho utiliza <i>mi sia</i> para referirse a Catalina, la dueña de casa.</p>		
Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
“-Es mi ñetico, ñiñito , le dijo un día la enferma. El otro día murió la pobre madre, hija de mis entrañas, en Tambillo, onde la había llevado su	Nivel coloquial	Diminutivo Cambio fonológico Ecuadorianismo

<p>hombre y onde la abandonó en la última miseria.</p> <p>Me mandó un recado cuando la infeliz ya estaba en agonía y me entregó a este pobrecito, sin nada con que alimentarlo ni abrigarlo.</p> <p>- ¿Y no tiene Ud. familia?</p> <p>-Tengo pero de nada me sirve, niño de mi vida.</p> <p>Helé; un hermano es cura, una hermana es mujer de un abogado; pero que haygan dicho alguna vez: tomá este pedacito de pan qué dizqué! Nada tengo en esta vida fuera del auxilio de Dios y mi ñetico.” (Andrade, 1960, p. 44).</p>		<p>Vulgarismo</p> <p>Imperativo</p> <p>Arcaísmo</p>
<p>Análisis: Nuevamente se ven presentes cuatro diminutivos: <i>ñetico</i>, <i>niñito</i>, <i>pobrecito</i> y <i>pedacito</i>, formados por los diminutivos <i>-ico</i> e <i>-ito</i>. Además, se presenta el cambio fonológico en <i>ñetico</i> y el arcaísmo <i>onde</i>, mencionados anteriormente. Por otro lado, se encuentra el ecuatorianismo <i>helé/elé</i>, es una interjección que, en este caso, se utiliza para expresar sorpresa o asombro (Miño-Garcés, 2016, p. 283-284). En este fragmento también se presenta la palabra <i>hayga/haiga</i> la cual es “la forma incorrecta de la 3.^a pers. de sing. del pres. de subj. de haber” (RAE, s.f.). Córdova también menciona que <i>haiga</i> es un vulgarismo y arcaísmo</p>		

proveniente de España y se registra también en el habla semiculta (2008, p.187). Sin embargo, en este caso, el uso erróneo del verbo *haber* está empleado en la 3.^a pers. de plu. del pres. de subj., lo que denota que la regla se generalizó para el plural en el caso del Ecuador. En cuanto a *tomá*, Kany menciona que es el imperativo utilizado con el pronombre personal *vos* para la 2.^a pers. (1976, p. 89). Finalmente, *dizque* es un adverbio que expresa duda o negación y se origina en *dice* o *dices que*, Córdova menciona que es considerado como un arcaísmo peninsular (Córdova, 2008, p. 54-55). En Ecuador este vocablo todavía es recurrente tanto a nivel rural como urbano.

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>“-Helé, pues. Ya es un guagua de seis meses, y el pillo del colegial entra día y noche, como si entrara a su casa. Ese baboso del hermano, Isidro, Jorge, ni sé como se llama, ¿acaso parece gente el tercero? Yo soy amiga de la cocinera, como sabe su reverenda, entro y salgo cuando me da la gana, y anoche reciencito vine a saber esa desvergüenza.” (Andrade, 1960, p. 132).</p>	<p>Nivel coloquial</p>	<p>Ecuadorianismo</p> <p>Diminutivo</p>
<p>Análisis: El adverbio <i>recién</i> solo puede acompañar a participios pasados. Sin embargo, en el habla ecuatoriana reemplaza a otras</p>		

locuciones adverbiales como *hace poco, recientemente*. De acuerdo con Kany, el adverbio *recién* es una “forma apocopada derivada del latín *recéns, -tem*, que significó “acabado de llegar, fresco, reciente”” (1976, p.378). Además, en el español antiguo se empleaba el término original *reciente* para decir *hace poco tiempo*, y se ha ido desarrollando con varios significados en ciertos lugares de Hispanoamérica, Ecuador incluido. En el caso de este fragmento, el adverbio *recién* adquiere el significado de “sólo, solo entonces, no antes” (p. 379). Adicionalmente, el autor utiliza *reciencito*, es decir, el diminutivo de *recién* formado por el sufijo *-ito* para dar énfasis al adverbio demostrativo *anoche*.

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>“- ¡Hombre! ¿Y qué derecho tienen <i>ésas</i> para quedarse con mi hijo? ¿Quién les ha dado la facultad de robárselo a su madre? Oye, añadió en secreto: ¿vos no eres amiga de la criandera y la puedes ver todos los días?” (Andrade, 1960, p. 133).</p>	<p>Nivel coloquial</p>	<p>Vocativo Voseo</p>
<p>Análisis: Kany menciona al demostrativo <i>este</i> como vocativo que se utiliza en el habla familiar o coloquial para referirse a alguien cuando no se conoce su nombre, no lo recuerda o no se quiere mencionarlo (1976, p. 173). Sin embargo, en este fragmento el demostrativo <i>ésas</i> es el que está actuando como vocativo con el propósito de no querer mencionar el nombre de las mujeres a las</p>		

que se hace referencia y denota desprecio hacia las referidas mujeres. También, se ve presente el uso del voseo. El presente diálogo es dicho por Magdalena hacía su criada, como se mencionó anteriormente, uno de los usos de *vos* es para referirse al personal de servicio (Haboud y De la Vega, 2008). Lo cual indica deseo de marcar el rango social.

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
“-No niño , nada tiene que ver su mercé .” (Andrade, 1969, p. 166)	Nivel estándar	Vocativo Forma de tratamiento

Análisis: Nuevamente se encuentra el vocativo *niño* utilizado para los jefes, hijos de los jefes o personas con un mayor estatus social. Por otro lado, según el Diccionario de Ecuatorianismos de Córdova, *su mercé* es una forma de tratamiento que expresa respeto hacia el amo o alguna persona de consideración (2008, p. 345). Toscano también menciona que la pérdida de la *d* final se dio desde el castellano antiguo y este pronombre para los tratamientos fue evolucionando: “su merced > sumerced > sumercé” (1953, p. 114). Los dos vocablos denotan la distancia social reflejada en el uso lingüístico.

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
“- ¿Pero cuándo será, pues? Venga no más cualquier rato: hoy, mañana, cualquier día. Venrá, venrá, no? ” (Andrade, 1960, p. 99).	Nivel coloquial	Locución adverbial Realización asibilada <i>No</i> enfático/interrogativo

Análisis: Nuevamente se ve presente la locución adverbial y como se mencionó anteriormente, se utiliza para dar énfasis a los

verbos en su forma imperativa. Haboud y De la Vega (2008) mencionan que una característica del habla quiteña es la realización asibilada de los fonemas /r/ y de /r/ de acuerdo con el contexto. En este caso, es preciso mencionar que cuando aparece el grupo consonántico /dr/ la *r* siempre es vibrante. Sin embargo, si el grupo consonántico está precedido por /n/ o /l/, la /d/ se pierde y la /r/ se asibila. Es por esta razón, que el autor lo escribe tal cual se diría, es decir, sin tomar en cuenta la *d*. Finalmente, Toscano menciona que en varios países americanos se usa el *no* enfático o de interrogación como afirmación, por esta razón, estas expresiones abundan en el habla ecuatoriana (1953).

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>“-Espérelas, señor Villamar, le dijo: no han de tardar en venir: aquicito no más fueron.” (Andrade, 1960, p. 101).</p>	<p>Nivel coloquial</p>	<p><i>Haber de</i> + infinitivo Diminutivo Locución adverbial</p>

Análisis: Se presenta otro ejemplo del uso de *haber de* + infinitivo para expresar futuro. Además, se encuentra el diminutivo del adverbio *aquí*: *aquicito*. De acuerdo con Toscano (1953), esta es una tendencia en el español en general, pero se da más en América. Además, en Ecuador se ha reforzado por influencia del kichwa ya que en esta lengua existe la partícula *lla* que se utiliza para diminutivos y para reforzar los adverbios. Por lo que, en este fragmento el diminutivo de adverbio *aquicito* actúa como focalizador y la locución adverbial *no más* se añade después como sufijo reforzativo con el significado de *mismo, precisamente o cerca* (Kany, 1976, p. 368).

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>“-Tengo que decirte una cosa, dijo un día Hidalgo a Villamar. Cuidado la digas a nadie. Enrique Cevallos nunca me debió buen concepto. Creo que es pura calumnia suya lo relativo a Magdalena Gutiérrez. Ninguna prueba es convincente.” (Andrade, 1960, p. 81).</p>	<p>Nivel coloquial</p>	<p>Supresión del pronombre complemento</p>
<p>Análisis: En este fragmento se encuentra la oración “Cuidado la digas a nadie” se puede observar que se suprime el pronombre <i>se</i>. Toscano menciona que, generalmente, en la sierra se suelen omitir los pronombres complemento: directo e indirecto -en este caso, el pronombre indirecto <i>se-</i> debido a la influencia del habla indígena (1953, p. 202). Por lo que, en español general o estándar esta oración debería ser: “Cuidado se la digas a nadie”</p>		
Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>“-He debido yo recordarme de este requisito antes de principiar el examen, y así hubiéramos evitado pérdida de tiempo.” (Andrade, 1960, p. 107)</p>	<p>Nivel coloquial</p>	<p>Arcaísmo</p>

<p>Análisis: Toscano menciona que en Ecuador (como en otras partes) “se usan como reflexivos verbos que no lo son” (1953, p. 291). El uso del verbo <i>recordar</i> como pronominal: <i>recordarme/recordarse</i> se utilizaba normalmente en el español medieval y clásico, pero este uso se quedó dentro del habla popular o coloquial de algunas zonas (Diccionario Panhispánico de Dudas, 2005). Una vez más el uso de un arcaísmo es una característica dialectal del habla serrana.</p>		
Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>“-Así es de que el recado de su reverenda no se lo he dado a la bermeja. Para qué tan le he de dar, díje entre mí: ya la bermejita ha sido harina de otro costal.” (Andrade, 1960, p. 132)</p>	<p>Nivel coloquial</p>	<p>Dequeísmo Ecuadorianismo <i>Haber de</i> + infinitivo Diminutivo</p>
<p>Análisis: Se evidencia un ejemplo de dequeísmo que consiste en introducir la preposición <i>de</i> antes de la conjunción <i>que</i> de forma gramaticalmente incorrecta. Esta forma se utiliza tanto en España como en Hispanoamérica (Silva-Corvalán y Enrique-Arias, 2017). También, se encuentra el ecuadorianismo <i>bermeja</i>, adjetivo que hace referencia a una persona tonta (Córdova, 2008, p. 189). Para Miño-Garcés, no obstante, <i>bermejo</i> solo se utiliza para las personas de complexión blanca y cabello claro, pero con el significado añadido de individuo tonto o simple (2016, p. 95). Además, en este fragmento se le añade el sufijo <i>-ita</i> para formar el diminutivo. Por otro lado, el uso de <i>tan</i> equivale a <i>también</i> en el habla ecuatoriana, Toscano menciona que parece ser un calco de la lengua kichwa (1953, p. 194). Adicionalmente, Kany alega que este uso se da en Ecuador mayormente entre los indígenas y mestizos de</p>		

bajo estatus social, y al igual que Toscano, menciona que *tan* se utiliza con el sentido de *también* o como una partícula intensiva (1976, p. 385). Finalmente, se presenta el uso de *haber de* + infinitivo para expresar tiempo futuro, uso descrito anteriormente. En vista de la utilización recurrente en el habla quiteña, se considera un rasgo significativo entre sus habitantes.

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
-Por eso les he mandado llamar. No extrañen, hijos míos.	Nivel coloquial	Omisión de la preposición <i>a</i> Supresión del pronombre complemento <i>me</i>
<p>Análisis: Kany menciona que “en el español antiguo no era necesaria la preposición <i>a</i> -hoy sí lo es- detrás de un verbo de movimiento infinitivo para expresar finalidad o propósito” (1976, p. 390). Por lo que, en este fragmento la oración debería ser “Por eso les he mandado a llamar”. Además, en la siguiente oración de este fragmento se da la supresión del pronombre complemento <i>me</i>, por lo que la oración en el español estándar sería: “No me extrañen, hijos míos”. Una vez más el uso de un arcaísmo como rasgo distintivo del habla quiteña de la época.</p>		
Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
“-¡Mira, no lo soy! ¡No me arrebatas a mi hijo, no rechaces a tu padre, no me apuñalés! ” (Andrade, 1960, p. 208).	Nivel coloquial	Hipercorrección

Análisis: El uso de *apuñalear* en lugar de *apuñalar* es un americanismo según la RAE (s.f.). De ahí la confusión en la conjugación que debería corresponder a “... no me apuñales...” en lugar de *apuñalées*. Este rasgo es una hipercorrección que, según De la Torre “consiste en la aplicación extensiva e incorrecta de las reglas a casos a los que no les corresponde” (2022, p. 144). Es decir, la hipercorrección toma lugar cuando se quiere corregir un error pero lo que se consigue es cometer otro error, muchas veces más considerable. En este caso, la hipercorrección se da en intentar calcar la conjugación del verbo. En la conjugación del presente del subjuntivo de los verbos regulares terminados en *-ar* se les añade *-es* para la segunda persona del singular, por lo que, en el verbo *apuñalar* la conjugación correcta es *apuñales*, mientras que, en el americanismo utilizado en este fragmento *apuñalear* se lo conjuga como *apuñalées*.

Fragmento del libro	Nivel del lenguaje	Rasgo
<p>“-Nadien estaba, niño: yo solita me vine marcando a mi niñito.” (Andrade, 1960, p. 136)</p>	<p>Nivel coloquial</p>	<p>Pronombre indefinido</p> <p>Diminutivo</p> <p>Pronombre reflexivo</p> <p>Kichwismo</p>
<p>Análisis: Primero se encuentra el pronombre indefinido <i>nadie</i>, esta proviene de la forma española antigua <i>nadi</i> que eventualmente se convirtió en <i>naide</i> usado en el habla popular, después a partir del uso literario apreció <i>nadie</i> pero se siguió utilizando la forma <i>nadien</i> dentro del habla popular (Kany, 1976, p. 179). Nuevamente, se presentan diminutivos: <i>solita</i> y <i>niñito</i> con los sufijos <i>-ito</i> e <i>-</i></p>		

ita, mencionados anteriormente. Además, se evidencia el uso enfático del pronombre reflexivo *me* para remarcar al sujeto. Finalmente, se presenta el kichwismo *marcar*, este término proviene del kichwa *marcam* que significa “tomar en brazos” (Córdova, 2008, p. 330). Además, se usa indistintamente con el verbo *amarcar*, del quichua *marcana*, con el mismo significado de tomar en brazos (Córdova, p. 80).

Conclusiones y recomendaciones

El análisis presentado evidencia las características más recurrentes en el habla quiteña de finales del siglo XIX e inicios del siglo XX. La variedad lingüística en cuanto a rasgos propios del habla en Quito es considerable, debido a su historia cultural y al contacto prolongado de lenguas presentes en Ecuador. Es así como, en el habla quiteña, son notables los rasgos lingüísticos utilizados para marcar la diferencia social, para demostrar respeto, amabilidad, cortesía e intimidad y para atenuar las formas del imperativo. En suma, rasgos que nos remiten a la idiosincrasia del quiteño.

En primer lugar, es interesante mencionar que el uso de vocativos, como formas de tratamiento, por ejemplo, las palabras *niño*, *señor*, *amo*, utilizadas -en su mayoría- por los sirvientes domésticos para dirigirse a sus empleadores, cobran relevancia por su valor de refuerzo ilocutivo (Haverkate, 1978:47) al momento de marcar la diferencia entre clases sociales y el respeto hacia sus patrones. No obstante, también se puede evidenciar que varios de estos vocativos se utilizan con el mismo fin con otros interlocutores. En la misma línea—marcar los estamentos sociales--, el uso de *usted* y *vos* ratifican las distancias de clases. El *ustedeo*, por un lado, es utilizado para demostrar respeto entre los personajes del mismo rango social o usado por los sirvientes para referirse a sus amos. Al contrario, el *voseo* está presente entre los personajes del mismo rango social, pero varía dependiendo de la clase, por ejemplo, en la novela, el uso de *vos* es recurrente entre los hacendados o personas que ostentan el poder económico para referirse a los empleados.

En cuanto a los recursos utilizados para demostrar amabilidad y cortesía, las atenuaciones son características del habla quiteña. El uso de diminutivos y vocativos como atenuantes con el

propósito de suavizar el impacto que el enunciado va a tener en el interlocutor está en primer orden. Además, el uso del pretérito perfecto en lugar del tiempo presente es otro ejemplo de atenuación utilizado en el habla quiteña. Este tiempo perfecto ayuda a que el enunciado no suene brusco, por lo que, este recurso reduce el nivel de impacto y evidencia cortesía y amabilidad. De tal suerte, el quiteño recurre a varios mecanismos lingüísticos para evitar los enunciados directos que puedan parecer ofensivos y recurre a herramientas que le permiten disminuir o atenuar una afirmación y mantener la cortesía.

En relación con las muestras de cariño, afecto e intimidad, los quiteños recurren a los diminutivos, kichwismos, ecuatorianismos, modismos y ciertos rasgos fonológicos. Como se mencionó a lo largo del análisis, el recurso más utilizado para demostrar afectividad son los diminutivos, ya que permiten que se establezca una intimidad o familiaridad en el diálogo. Además, algunos kichwismos, ecuatorianismos, modismos y rasgos fonológicos, aparte de expresar afectos, constituyen arcaísmos y usos coloquiales de la lengua, que se convierten en parte de la identidad lingüística y cultural de los quiteños, y manifestaciones por entablar un tipo de cercanía o discurso íntimo con el interlocutor.

Finalmente, el presente trabajo deja abiertas varias posibilidades de futuras investigaciones gracias a la gran cantidad de información sobre el habla ecuatoriana que se encuentra entre sus páginas. En este estudio no se tomaron en cuenta las características lingüísticas del habla de la costa del Ecuador, por lo que se puede seguir indagando dentro de este ámbito. Además, es importante mencionar que los textos literarios son una gran fuente de información en la que se plasma el habla de otras zonas del país dado que el escritor no puede sustraerse del contexto social y lingüístico en el que escribe. De tal suerte, se puede abordar el

mismo tema para llevar a cabo otras investigaciones similares en otras obras literarias del Ecuador.

Referencias

- Academia Española. (1872). *Compendio de la Gramática de la lengua Castellana*. Academia Española.
- Altamirano, A. (2015). *Los modismos y la destreza oral del idioma inglés en los estudiantes del nivel B1 pre-intermedio del centro de idiomas de la Universidad Técnica de Ambato*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Técnica de Ambato]. https://repositorio.uta.edu.ec/bitstream/123456789/19576/1/TESIS_ANA_ALTAMIRANO.pdf
- Álvarez González, Albert (2006). *La variación lingüística y el léxico: conceptos fundamentales y problemas metodológicos*. Hermosillo: Universidad de Sonora. https://books.google.com.ec/books?id=JUwuJIxg1gMC&pg=PA59&dq=cronolecto+defini%C3%B3n&hl=es&cd=1&redir_esc=y#v=onepage&q=diacr%C3%B3nica&f=false
- Andrade, R. (1980). *Pacho Villamar* (2da ed.). Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Araujo Loachamin, L. G. (2020). *El uso de kichwismos y quiteñismos en los sociolectos quiteños* [Universidad Central del Ecuador]. <http://www.dspace.uce.edu.ec/bitstream/25000/21271/1/T-UCE-0010-FIL-850.pdf>
- Carricaburo, N. (1997). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. (Vol. 48). Madrid: Arco Libros.
- Córdova, C. J. (2008). Amarcar. En *El habla del Ecuador: Diccionario de Ecuatorianismos*. (Tomo II, p. 80). Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Córdova, C. J. (2008). Bermejo. En *El habla del Ecuador: Diccionario de Ecuatorianismos*. (Tomo II, p. 189). Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Córdova, C. J. (2008). Dizque. En *El habla del Ecuador: Diccionario de Ecuatorianismos*. (Tomo II, p. 54-55). Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Córdova, C. J. (2008). Guagua. En *El habla del Ecuador: Diccionario de Ecuatorianismos*. (Tomo II, p. 156). Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Córdova, C. J. (2008). Marcar. En *El habla del Ecuador: Diccionario de Ecuatorianismos*. (Tomo II, p. 330). Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Córdova, C. J. (2008). Mercé. En *El habla del Ecuador: Diccionario de Ecuatorianismos*. (Tomo II, p. 345). Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Córdova, C. J. (2008). Misia. En *El habla del Ecuador: Diccionario de Ecuatorianismos*. (Tomo II, p. 359). Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Córdova, C. J. (2008). Mita. En *El habla del Ecuador: Diccionario de Ecuatorianismos*. (Tomo II, p. 360). Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Córdova, C. J. (2008). Mitayo. En *El habla del Ecuador: Diccionario de Ecuatorianismos*. (Tomo II, p. 363). Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Córdova, C. J. (2008). Muero. En *El habla del Ecuador: Diccionario de Ecuatorianismos*. (Tomo II, p. 387). Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Córdova, C. J. (2008). Taita. En *El habla del Ecuador: Diccionario de Ecuatorianismos*. (Tomo II, p. 211). Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Córdova Malo, C. (1995). *El habla del Ecuador: Diccionario de ecuatorianismos*. <https://helencg1980.files.wordpress.com/2016/08/15-c-j-cc3b3redova-m-el-habla-del-ecuador-t-1-libro-de-apoyo.pdf>

Coronel, J. (2017). *Los ecuatorianismos como elementos de la identidad cultural y social en el ámbito educativo*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Técnica Particular de Loja].

<https://dspace.utpl.edu.ec/bitstream/123456789/17438/3/Coronel%20Imaicela%20Jairon%20Manuel.pdf>

Chandler, D. (2014). *Introducción a la semiótica*. Editorial Abya-Yala.

De la Torre, A. G. M. (2022). *La adquisición de los verbos irregulares y el fenómeno de la hipercorrección. Desarrollos teóricos y aplicaciones en la lingüística actual*, 141.

[https://www.researchgate.net/profile/Maria-Garcia-](https://www.researchgate.net/profile/Maria-Garcia-Gamez/publication/361530199_Infinitival_complementation_in_some_varieties_of_English_world-wide/links/62b6fc57dc817901fc7b6431/Infinitival-complementation-in-some-varieties-of-English-world-wide.pdf#page=141)

[Gamez/publication/361530199_Infinitival_complementation_in_some_varieties_of_English_world-wide/links/62b6fc57dc817901fc7b6431/Infinitival-complementation-in-some-varieties-of-English-world-wide.pdf#page=141](https://www.researchgate.net/profile/Maria-Garcia-Gamez/publication/361530199_Infinitival_complementation_in_some_varieties_of_English_world-wide/links/62b6fc57dc817901fc7b6431/Infinitival-complementation-in-some-varieties-of-English-world-wide.pdf#page=141)

Diccionario de Americanismos (2010). *Fiero*. Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). <https://www.asale.org/damer/fiero>

Diccionario de Americanismos (2010). *Mudo*. Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). <https://www.asale.org/damer/mudo>

Diccionario de Americanismos (2010). *Niño*. Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). <https://www.asale.org/damer/ni%C3%B1o>

Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2013). *An Introduction to Language* (10.^a ed.). Cengage Learning.

Ginez, V. (2019). *The Villagers: Análisis pragmático de la cortesía lingüística en la traducción literaria de Bernard Dulsey*. Repositorio Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

<http://repositorio.puce.edu.ec:80/handle/22000/17710>

Gómez, R. P. (1998). El sentido literal de los modismos en la publicidad y su explotación en la clase de español como lengua extranjera (E/LE). In *Lengua y cultura en la enseñanza del*

- español a extranjeros: actas del VII Congreso de ASELE* (pp. 349-356). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Haboud, M. (1998). *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Editorial Abya Yala.
- Haboud, M., & De la Vega, E. (2008). Ecuador. En A. Palacios (Ed.), *Español en América: Contactos lingüísticos en Hispanoamérica* (pp. 161–188). Ariel.
https://www.academia.edu/23783695/Español_Andino_Ecuatoriano
- Haboud, M., & Palacios, A. (2017). *Imperatividad y atenuación en el castellano andino ecuatoriano*. Imperatividad y atenuación en el castellano andino ecuatoriano, 21-54.
- Haverkate, Henk. (1978). The vocative phrase in modern Spanish. A contribution to the study of illocutionary functions. En Wimm Zonneveld (ed.). *Linguistics in the Netherlands*, 46-62. Lisse: Peter de Ridde.
- Hurtado Cabezas, A. C. (2018). *Los vicios lingüísticos en el habla común de los quiteños* [Universidad Central del Ecuador].
<http://www.dspace.uce.edu.ec/bitstream/25000/16655/1/T-UCE-0010-FIL-121.pdf>
- Kany, C. (1976). *Sintaxis Hispanoamericana* (versión española de Martin Blanco Álvarez) Biblioteca Románica Hispánica. Madrid: Ed. Gredos.
- López, A. (8 de mayo de 2014). *¿De dónde proviene la macabra expresión ‘ni qué niño muerto’?* 20 minutos. <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/de-donde-proviene-la-macabra-expresion-ni-que-nino-muerto/>
- Manzaco, U. (2020). *Estrategias de traducción de coloquialismos en la novela gráfica l’incal: francés-español, francés-inglés*. [Tesis de Licenciatura, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios]. <https://repositorio.colmex.mx/downloads/rr171z301?locale=es>

- Marcos Marín, F., & Ramírez, P. E. (2001). *Guía de gramática de la lengua española*. (1.^a ed., p. 14). Madrid: Espasa-Calpe. https://www.researchgate.net/profile/Francisco-Marcos-Marin/publication/284572078_Guia_de_gramatica_de_la_lengua_espanola/links/565525cd08aefe619b1a4cbb/Guia-de-gramatica-de-la-lengua-espanola.pdf
- Mariani, N., & Muñin, F. (2007). *An Introduction to Linguistics; Teaching and Learning Material*. PBS FKIP Universitas Lambung Mangkurat. <http://eprints.ulm.ac.id/1555/1/a-Introduction%20to%20Linguistics.compressed.pdf>
- Martínez Matos, H., & Mora, E. (2008). *La identidad lingüística y los trastornos del habla*. Boletín de Linguística, 20(29), 85-101. http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97092008000100004
- Miño-Garcés, F. (2016). Alhaja. En *Diccionario del Español Ecuatoriano. Español del Ecuador-Español de España*. (p. 36). Centro de Publicaciones Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Miño-Garcés, F. (2016). Bermejo. En *Diccionario del Español Ecuatoriano. Español del Ecuador-Español de España*. (p. 95). Centro de Publicaciones Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Miño-Garcés, F. (2016). Elé. En *Diccionario del Español Ecuatoriano. Español del Ecuador-Español de España*. (p. 283-284). Centro de Publicaciones Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Noverón, J. R. (2005). *Procesos de gramaticalización por subjetivización: el uso del diminutivo en español*. In 7th Hispanic Linguistics Symposium. Cascadilla Proceedings Project (pp. 79-86). <http://www.lingref.com/cpp/hls/7/paper1088.pdf?iframe=true&width=95%&height=95%>

Perederi, E. (2002). *El orden de palabras como rasgo tipológico de la lengua española*.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/coloquio_2002/coloquio_2002_28.pdf

Pfänder, S., & Palacios, A. (2013). *Evidencialidad en los tiempos verbales de pasado en el español andino ecuatoriano*. *CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 54, 65.

https://www.researchgate.net/publication/276031190_Evidencialidad_en_los_tiempos_verbales_de_pasado_en_el_espanol_andino_ecuatoriano

Real Academia Española. (s.f.). *Alhaja*. Diccionario de la lengua española. Recuperado en 5 de mayo de 2023, de <https://dle.rae.es/alhaja>

Real Academia Española. (s.f.). *Apuñalear*. Diccionario de la lengua española. Recuperado en 9 de junio de 2023, de <https://dle.rae.es/apu%C3%B1alear>

Real Academia Española. (s.f.). *Filología*. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 5 de diciembre de 2022, de <https://dle.rae.es/sintaxis?m=form>

Real Academia Española. (2005): *Haber*. Diccionario Panhispánico de dudas. Recuperado en 1 de mayo de 2023, de <https://www.rae.es/dpd/haber>

Real Academia Española. (s.f.). *Haiga*. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 4 de junio de 2023, de <https://dle.rae.es/haiga?m=form>

Real Academia Española. (s.f.). *Pretérito*. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 30 de mayo de 2022, de <https://dle.rae.es/pret%C3%A9rito>

Real Academia Española. (2005): *Recordar*. Diccionario Panhispánico de dudas. Recuperado en 1 de mayo de 2023, de <https://www.rae.es/dpd/recordar>

Real Academia Española. (s.f.). *Sintaxis*. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 5 de diciembre de 2022, de <https://dle.rae.es/sintaxis?m=form>

Real Academia Española. (s.f.). *Vueso*. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 3 de junio de 2023, de <https://dle.rae.es/vueso>

Ruiz Domínguez, M. (2000). *Los códigos y los registros: dos conceptos sociolingüísticos y su aplicación a la enseñanza del lenguaje oral*. <https://core.ac.uk/download/pdf/61902547.pdf>

Salcedo Murillo, Z. A. (2014). *Análisis morfosintáctico y léxico-semántico de las canciones, Ligia Elena, decisiones, amor y control de Rubén Blades* (Doctoral dissertation, Universidad de Panamá). <https://core.ac.uk/download/pdf/228854179.pdf>

Silva-Corvalán, C., & Enrique-Arias, A. (2017). *Sociolingüística y pragmática del español: segunda edición*. Georgetown University Press.

Soto Coelho, A. N. (2020). *Estrategias lingüísticas utilizadas para la creación de humor en los monólogos de Franco Escamilla. Estudio semántico, pragmático y fonético-suprasegmental* (Bachelor's thesis, PUCE-Quito). <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/18559/Estrategias%20ling%20c3%bc%20adsticas%20utilizadas%20para%20la%20creaci%20b3n.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Terreros, E. (1787). *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina é italiana*: EO (Vol. 2). en la imprenta de la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía. <https://books.google.es/books?id=1SU3vKYK7pcC&pg=PA667&dq=%22ni+qu%C3%A>

9+ni%C3%B1o+envuelto%22&hl=es&sa=X&ei=oSFiu8P5AuSj0QWZvIG4AQ#v=one
page&q=%22ni%20qu%C3%A9%20ni%C3%B1o%20envuelto%22&f=false

Toscano Mateus, H. (1953). *El español en el Ecuador*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Trujillo, M. C. G. (2005). *Comprensión lectora en niños: morfosintaxis y prosodia en acción*. Editorial de la Universidad de Granada. <https://n9.cl/tanbm>

Vergara Alcívar, J. A. (2003). *Sustratos de oralidad en la escritura de la cultura popular: un análisis de Los que se van desde los estudios culturales* (Master's thesis, Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador). <https://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/2540/1/T0269-MEC-Vergara-Sustratos%20de.pdf>

Zaldumbide, C. (2022). *Análisis de la oralidad presente en las noticias tomadas del diario Últimas Noticias de Quito*. Repositorio Pontificia Universidad Católica del Ecuador. <http://repositorio.puce.edu.ec:80/handle/22000/19923>

Anexos

En el siguiente enlace se puede encontrar el corpus recolectado para el presente estudio y las demás características que no se incluyeron en este:

<https://docs.google.com/document/d/1AIAPa6b4LLZTbpdMHxpwHdf->

[D_5KKrrGoOhYn9kFKSU/edit?usp=sharing](https://docs.google.com/document/d/1AIAPa6b4LLZTbpdMHxpwHdf-D_5KKrrGoOhYn9kFKSU/edit?usp=sharing)